

Jótsa'en 'bexkiya enna

Lecciones de Lectura y Escritura

Mazateco de San Bartolomé Ayautla,
Oaxaca



Jótsa'en 'bexkiya enna

Lecciones de lectoescritura

Mazateco de San Bartolomé Ayautla
Oaxaca

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2011

Colaboradores: Isaac Ahuja Paredes
Lorenzo Williams
Cindy Williams

Redacción del mazateco: Isaac Ahuja Paredes

Dibujante: Cathy Marlett

© 2011 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

http://www.sil.org/mexico/popoloca/mazateca_ayautla/L255-LeerEscribir-vmy.htm

Primera edición 2009 1C
Segunda edición 2011 (versión electrónica)

Lecciones de lectoescritura
Mazateco de San Bartolomé Ayautla (vmy)

Propósito

Este libro de lectoescritura se preparó con el propósito de que los hablantes del mazateco que ya saben leer y escribir el español, puedan aprender a hacerlo en mazateco. Fue elaborado de tal manera que, siguiendo las instrucciones, el lector pueda aprender sin la ayuda de un maestro. En cada lección se han incluido cuentos escritos por hablantes del mazateco, y unos ejercicios de escritura.

¿Anñu kuandani xujunbi?

Kuanda tuxi xuta xi mare 'bexkiya castellano
'ba nde kuanre k'uexkiya 'ba si'indu enna.

Bi machjen tsa tjin xi kuakuyari, ngat'a nde
kui ni xujunbi tsuyayeje xi tjinnere nga si'en.

Aclaraciones

En cada lección se introducen algunas letras o combinaciones de letras, y además algunas sílabas. En mazateco, algunas sílabas se componen de una consonante y una vocal, como por ejemplo las siguientes:

sa be fe chu tsa tsu

Hay otras sílabas que se componen de una combinación de sonidos que se escriben con más de una consonante y más de una vocal.

Ejemplos:

ndai skua ntjo ngie jnu

Contenido

Lección

1	Introducción.....	1
2	El saltillo entre vocales	5
3	La combinación de letras ts	8
4	La letra x	12
5	Vocales nasales.....	15
6	El saltillo después de una consonante.....	20
7	El saltillo antes de una consonante.....	24
8	La letra j después de una consonante.....	29
9	Las combinaciones con la letra n	35
10	El saltillo antes de una combinación con la letra n	41
11	La letra j antes de una consonante	47
12	Las combinaciones de letras xt y xk	53
13	La letra j antes de una combinación con la letra n	58
14	El tono bajo como indicador del complemento de la oración	62
15	El tono alto como indicador de emoción	70
	Cuentos	76
	Guía de respuestas	81

Lección 1

Introducción

Las siguientes letras y combinaciones de letras se pronuncian en mazateco igual que en español:

a, b, ch, d, e, f, g, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, r, rr, s, t, u, y

Usando únicamente estas letras podrá leer muchas palabras en mazateco, como por ejemplo, las que se encuentran a continuación:

natiu	coyol	tiña	cerca
tifi	se va	cha	bailamos
yufi	nube	je	grande
tití	se está quemando	nisa	cántaro
stire	se molesta	kilu	kilo
ini	rojo, cosa	kicha	machete
kua	caracol	stu	podrido

En la escritura del mazateco hay que considerar que las letras y combinaciones de letras **l, rr** y **p** sólo se usan para escribir palabras mazatecas que son tomadas del español, como las siguientes:

lameta	botella
chaburru	burro
yalapi	lápiz

Nota: En el mazateco, a diferencia del español, la **g** tiene un sólo sonido. Es decir, no se necesita la **u** cuando la **g** está antes de la **i** o la **e**.

Ejercicio 1. Lea en voz alta las dos palabras en mazateco y escoja la que signifique lo mismo que la del español. Enciérrela en un círculo, como se indica en el ejemplo .

- | | | |
|--------------|-------------|---------|
| 1. estrella | niñu | tiña |
| 2. calabaza | nachu | nachute |
| 3. cucaracha | nachute | napatu |
| 4. puedo | matene | mana |
| 5. nadando | tibate | tibaya |
| 6. tú | je | ji |
| 7. pato | napatu | ñañu |
| 8. cántaro | nisu | nisa |
| 9. fruta | te | tu |
| 10. aguacate | nisti | nima |

Al terminar los ejercicios de cada lección, busque las soluciones para comparar y corregir sus respuestas en la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 81.

Lea estos enunciados.

- | | |
|-------------------------|--|
| 1. Niñu tití. | <i>Las tortillas están quemándose.</i> |
| 2. Tifiko niñu. | <i>Está llevando las tortillas.</i> |
| 3. Chacheje kiji. | <i>El ladrón se fue.</i> |
| 4. Kuabiu tafi tafi fi. | <i>Ese caracol va despacio.</i> |
| 5. Tiba kicha nini. | <i>El plato es de peltre.</i> |

Ejercicio 2. Escriba sobre la línea de la derecha o en su cuaderno, la palabra mazateca que corresponda a la del español.

1. rojo _____
2. plato _____
3. año _____
4. se puede _____
5. nube _____
6. mes _____

Compare y corrija sus respuestas con la ayuda de la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 81.

En el mazateco, a diferencia del español, cada sílaba se pronuncia con su propio tono. A veces, aun en el contexto, el tono es la única diferencia entre palabras que se escriben con las mismas letras, como se nota en los siguientes pares de palabras.

saku	se muestra
saku	se va a mostrar

bateña	vendemos
bateña	vendo

tsinina	nuestro tío
tsinina	mi tío

bateñe	vendes
bateñe	vendemos

ngayeje	también
ngayéje	todos

tse	mucho
tsé	mucho tiempo

tume	cualquier
tumé	nada

chja'a	pedimos
chja'áa	quitamos

Nota: El uso de un acento escrito en mazateco no es igual al del español. El acento escrito en mazateco siempre indica tono alto y no mayor intensidad de pronunciación como en español. En mazateco la última sílaba de la raíz de la palabra siempre se pronuncia con mayor intensidad, por eso no es necesario indicar la sílaba acentuada como en español.

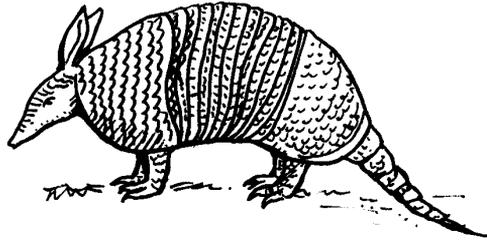
Lección 2

El saltillo entre vocales

En mazateco muchas palabras llevan un sonido que se llama cierre glotal. El cierre glotal se escribe como un apóstrofo pero recto, se le llama saltillo “'”. Este signo representa el sonido que hacemos cuando cerramos la garganta de modo que no salga nada de aire por la boca o por la nariz. Puede aparecer como la consonante de la sílaba.

Ejemplo:

chu'a armadillo



Otros ejemplos de palabras que en mazateco se escriben con el ' entre vocales son:

tifa'a	pasando	jo'o	de acuerdo
ja'e	llegó aquí	cho'o	cogollo
ba'e	tú das	kicha xi'i	tijeras
be'e	pega	ka'a	partes

Escriba diez veces la palabra **chu'a** en su cuaderno. Tenga cuidado de hacerlo bien. Pronúnciela en voz alta y visualícela mientras la escribe.

¿Qué otras palabras hay con ' entre vocales? Escribálas en las líneas.

En la página 81 de la "Guía de respuestas" encontrará algunos ejemplos con ' entre vocales.

Comparación de palabras con ' y palabras sin ':

be'e	pega
be	él sabe; él ve

jo'o	de acuerdo
jo	como

ba'a	llueve
ba	triste

ka'a	partes
ka	ciego

Ejercicio 3. Lea en voz alta las dos palabras en mazateco y escoja la que signifique lo mismo que la del español. Enciérrela en un círculo, como se indica en el ejemplo .

- | | | |
|--------------|-------------|------|
| 1. se abre | fu'i | yufi |
| 2. partes | ka | ka'a |
| 3. pega | be'e | be |
| 4. armadillo | chu'a | chu |
| 5. llueve | ba | ba'a |

Compare y corrija sus respuestas con la ayuda de la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 82.

Lea estos enunciados.

Chu'abi tifa'a.

Je ja'e kui.

Ba mana.

Chamaestru tibakuyanaa musica.

Lección 3

La combinación de letras **ts**

En mazateco la **t** y la **s** se combinan al principio de la sílaba.

Ejemplo:

tsi lluvia



tsi
i

a	u	i	e
t s a	t s u	t s i	t s e

t s a	t s e	t s i
s a	s e	s i

t s a
ch s a
ba
ka

Otros ejemplos de palabras que en mazateco se escriben con **ts** son:

tse guayaba

tsu dice

chitsa morral

kitsa rápido

Escriba diez veces la palabra **tsi** en su cuaderno. Tenga cuidado de hacerlo bien. Pronúnciela en voz alta y visualícela mientras la escribe.

¿Qué otras palabras hay con **ts**? Escríbalas en las líneas.

En la página 82 de la "Guía de respuestas" encontrará algunos ejemplos con **ts**.

Comparación de palabras con **ts** y palabras con **s**:

t s a	si
s a	luna

t s i	lluvia
s i	aburrido

t s e	guayaba
s e	espesa

t s u	dice
n i s u	jícara

Comparación de palabras con **ts** y palabras con **ch**:

ch i t s a	morral
ch a	alcanzamos

t s i	lluvia
i ch i	pequeño

t s e	guayaba
ch e	tú bailas

t s u	dice
ch u	bestia

Ejercicio 4. Lea en voz alta las dos palabras en mazateco y escoja la que signifique lo mismo que la del español. Enciérrela en un círculo, como se indica en el ejemplo .

- | | | |
|------------|------------|-------|
| 1. lluvia | tsi | si |
| 2. morral | chitsa | sa |
| 3. dice | tsu | tu |
| 4. dijo | titsu | kitsu |
| 5. guayaba | se | tse |

Compare y corrija sus respuestas con la ayuda de la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 82.

Lea estos pequeños cuentos.

Tiba'a tsi. Meni kui batsa carrure.

Tibe'ena. Ba mana.

Tsinina tsatse tsiña. Tsiñabi je tse'e tsinina.

Ejercicio 5. Escriba sobre la línea de la derecha o en su cuaderno, la palabra mazateca que corresponda a la del español.

1. morral _____

2. conejo _____

3. metate _____

4. tío _____

5. mi tío _____

6. guayaba _____

7. camarón _____

8. arena _____

Compare y corrija sus respuestas con la ayuda de la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 82.

Lección 4

La letra x

La letra **x** tiene una sola pronunciación en mazateco.

Ejemplo:

xuta gente



xa
a

a	i	u
xa	xi	xu
tsa	tsi	tsu

xa
tu
xu
tsi
xi

Otros ejemplos de palabras que en mazateco se escriben con **x** son:

xatse nuevo **naxu** flor

xi pedacitos **xa** trabajo

Escriba diez veces la palabra **xuta** en su cuaderno. Tenga cuidado de hacerlo bien. Pronúnciela en voz alta y visualícela mientras la escribe.

¿Qué otras palabras hay con **x**? Escríbalas en las líneas.

En la página 83 de la "Guía de respuestas" encontrará algunos ejemplos con **x**.

Comparación de palabras con **x** y palabras con **s**:

xi	pedacitos
si	aburrido

xa	trabajo
sa	luna; mes

Comparación de palabras con **x** y palabras con **ch**:

xa	trabajo
cha	alcanzamos

naxu	flor
nachu	calabaza

Ejercicio 6. Lea en voz alta las dos palabras en mazateco, escoja la que signifique lo mismo que la del español y enciérrela en un círculo.

- | | | |
|------------------|---------------|--------------|
| 1. espuma | xu | su |
| 2. animal | chu | xu |
| 3. trabajo | cha | xa |
| 4. flor | naxu | nachu |
| 5. está diciendo | titsu | tixu |
| 6. está seco | kitiya | kixi |

Compare y corrija sus respuestas con la ayuda de la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 83.

Lea este pequeño cuento.

Jóxu xuta kiji tuxi sa'exani.

Tifikoxu kicha.

Xatixu ja'e ña tsa'exa.

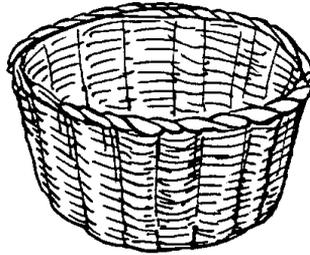
Lección 5

Vocales nasales

Quando una sílaba mazateca termina con la letra **n**, no se pronuncia como en español, porque en mazateco la **n** al final indica que las vocales de la sílaba son nasales, es decir, se pronuncian por la nariz.

Ejemplo:

nisin canasta



n̄isin
sin
in

tsin
sin
chin
kin

in	en	an	on	un
tsin		tsan	tson	tsun
sin	sen	san	son	sun
kin		kan	kon	kun

sin	san	tsun	ton	chin
si	sa	tsu	to	chi

Ejemplos de palabras que en mazateco se forman con las sílabas **in** o **en**:

xin	clavo	chen	trampa
jin	ocho	tsejen	claro

Escriba diez veces la palabra **nisin** en su cuaderno. Tenga cuidado de hacerlo bien. Pronúnciela en voz alta y visualícela mientras la escribe.

¿Qué otras palabras hay con **in** o **en**? Escríbalas en las líneas.

En la página 83 de la "Guía de respuestas" encontrará algunos ejemplos con **in** y **en**.

Ejemplos de palabras en mazateco que llevan **an**:

tusan	limón
kan	veinte
ján	tres

¿Qué otras palabras hay con **an**? Escríbalas en las líneas.

En la página 83 de la "Guía de respuestas" encontrará algunos ejemplos con **an**.

Ejemplos de palabras en mazateco que llevan **un**:

jetsun	se echó a perder
jun	ustedes
ndachikun	lago

¿Qué otras palabras hay con **un**? Escríbalas en las líneas.

En la página 83 de la "Guía de respuestas" encontrará algunos ejemplos con **un**.

Ejemplos de palabras en mazateco que llevan **on**:

chon	temblor
on	dolor
ton	dinero
jon	seis

¿Qué otras palabras hay con **on**? Escríbalas en las líneas.

En la página 83 de la "Guía de respuestas" encontrará algunos ejemplos con **on**.

Enseguida encontrará una comparación de palabras con vocales nasales y palabras sin vocales nasales:

titin	está goteando
tití	se está quemando

kikon	fue a rozar
kiko	llevó

san	agrio
sa	luna

jesun	murieron
jesu	germinó

Ejercicio 7. Lea en voz alta las dos palabras en mazateco, escoja la que signifique lo mismo que la del español y enciérrela en un círculo.

- | | | |
|---------------|----------------|---------------|
| 1. tú | ji | jin |
| 2. color café | cha | chan |
| 3. trabajo | xa | xan |
| 4. canción | so | son |
| 5. perico | nachiki | chikin |

Compare y corrija sus respuestas con la ayuda de la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 84.

Lea estos enunciados.

Kui je jon en mare.

Onre kui ña kítiya.

Xuta bate chikin.

Ejercicio 8. Escriba sobre la línea de la derecha o en su cuaderno, la palabra en mazateco que corresponda a la del español.

1. ocho _____

2. canción _____

3. nació _____

4. vidrio _____

5. huele _____

6. está goteando _____

7. dinero _____

8. leña _____

Compare y corrija sus respuestas con la ayuda de la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 84.

Lección 6

El saltillo después de una consonante

En mazateco el cierre glotal puede aparecer después de una consonante.

Ejemplo:

ch'a carga



ch'a
cha
a

u	in	a	e
tsu	tsin	cha	se
ts'u	ts'in	ch'a	s'e

Otros ejemplos de palabras que en mazateco se escriben con saltillo después de una consonante son:

s'i	fiesta	ts'u	huipil
ch'i	borracho	ch'o	feo
t'in	vete	x'ian	huérfano

Escriba diez veces la palabra **ch'a** en su cuaderno. Tenga cuidado de hacerlo bien. Pronúnciela en voz alta y visualícela mientras la escribe.

¿Qué otras palabras hay con saltillo después de una consonante?

En la página 84 de la "Guía de respuestas" encontrará algunos ejemplos.

Comparación de palabras con saltillo y sin saltillo:

ch'a	carga
cha	alcanzamos

s'e	sería
se	canta

t'in	vete
tin	gotea

ts'u	huipil
tsu	dice

Ejercicio 9. Lea en voz alta las dos palabras en mazateco, escoja la que signifique lo mismo que la del español y enciérrela en un círculo.

- | | | |
|------------------|-----------------|---------------|
| 1. huérfano | x'ian | xin |
| 2. dice | ts'u | tsu |
| 3. sería | s'e | se |
| 4. carga | ch'a | cha |
| 5. está borracho | ch'i | ichi |
| 6. exprime | tsits'in | tsitin |
| 7. feo | ch'o | chon |
| 8. veinte | k'an | kan |

Compare y corrija sus respuestas con la ayuda de la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 85.

Lea estos enunciados.

Xuta xi ch'i bi ma kixi fi.

Xi ch'o tsiko kui kitsure:

—T'in, tsuba.

Xi bi mare tsa'exa, bi tse ton s'ere.

Ejercicio 10. Escriba sobre la línea de la derecha o en su cuaderno, la palabra en mazateco que corresponda a la del español.

1. huipil _____

2. apaga _____

3. lleva _____

4. nació _____

5. pasó _____

6. está borracho _____

7. trueno _____

Compare y corrija sus respuestas con la ayuda de la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 85.

Lección 7

El saltillo antes de una consonante

Ejemplo:

'bi bebe



'bi	a	e	i	o	u
bi	ya	me	bi	yo	yu
i	'ya	'me	'bi	'yo	'yu

'ba	'ya	'na
'be	'ye	'me
'bi	'yi	
'bo	'yo	'mo
	'yu	'ñu

Nótese que el saltillo aparece antes de estas cinco consonantes: **m**, **n**, **ñ**, **y** y **b**.

Otros ejemplos de palabras que en mazateco se escriben con el saltillo antes de una consonante son:

'bi	veo, sé	'ñu	fuerte
'bonacha	engaña	'na	brilla
'mi	vas	'yu	ustedes beben

Escriba diez veces la palabra **'bi** en su cuaderno. Tenga cuidado de hacerlo bien. Pronúnciela en voz alta y visualícela mientras la escribe.

¿Qué otras palabras hay con el saltillo antes de una consonante?

En la página 85 de la "Guía de respuestas" encontrará algunos ejemplos con el saltillo antes de una consonante.

Cuando una palabra empieza con una vocal, se pronuncia como si hubiera un saltillo antes, pero éste no se escribe.

Ejemplos:

ón	cinco	an	yo
en	palabra	asa	o

Ejercicio 11. Lea en voz alta las dos palabras en mazateco, escoja la que signifique lo mismo que la del español y enciérrela en un círculo.

- | | | |
|--------------|--------------|----------------|
| 1. vemos | ya | 'ya |
| 2. se llama | 'mi | me |
| 3. se apaga | 'boya | beya |
| 4. gateas | nima | 'miniñe |
| 5. vas | 'mi | fi |
| 6. anochecer | mana | ma'ña |
| 7. muere | 'me | me |
| 8. bebes | ni | 'yi |
| 9. escondido | ma | 'mo |
| 10. casa | ni'ya | niya |

Compare y corrija sus respuestas con la ayuda de la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 86.

Ejercicio 12. Escriba sobre la línea de la derecha o en su cuaderno, la palabra en mazateco que corresponda a la del español.

1. tú chiflas _____
2. anochecer _____
3. mecate _____
4. sacerdote _____
5. espina _____
6. red de pescar _____

Compare y corrija sus respuestas con la ayuda de la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 86.

Lea estos enunciados.

Ji te'mi ni'yari.

'Be'ñaḡ jó ya ko na'ñu.

Ya'anijḡ chikin ko na'ñutinḡ.

Escriba tres enunciados en mazateco, usando palabras de esta lección.

1. _____

2. _____

3. _____

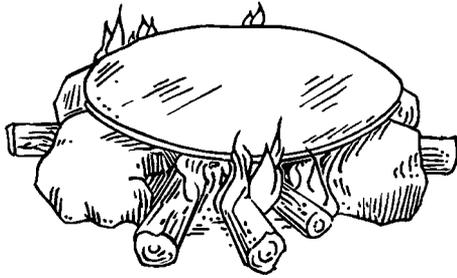
Lección 8

La letra **j** después de una consonante

La **j** puede aparecer después de una consonante.

Ejemplo:

nitja comal



nitja
tja
ta

a	in	o	i	e
ta	tin	so	ki	se
tja	tjin	sjo	kji	sje

tja	tjun
tsja	tsjun

chi	se	kan	tsa
chji	sje	kjan	tsja
ch'i	s'e	k'an	ts'a

Otros ejemplos de palabras que en mazateco se escriben con **j** después de una consonante son:

nachja	plátano	chji	caro
tje	brujería	chjo	huevo
kjin	lejos	kjiya	está adentro
sje	caliente	sja	agrio
tsja	contento	xjo	pared
tsje	limpio	chjube	agarras

Escriba diez veces la palabra **nitja** en su cuaderno. Tenga cuidado de hacerlo bien. Pronúnciela en voz alta y visualícela mientras la escribe.

¿Qué otras palabras hay con **j** después de una consonante?

En la página 86 de la "Guía de respuestas" encontrará algunos ejemplos con **j** en medio de una sílaba.

Comparación de palabras con **j** y sin **j**:

tjin	hay
tin	gotea

tsje	limpio
tse	guayaba

sje	caliente
se	canta

kji	tú brincas
ki	medicina

Comparación de palabras con **j** y palabras con **saltillo**:

tsju	tostado
ts'u	huipil

chji	caro
ch'i	está borracho

kjan	pelea
k'an	viudo, viuda

nitja	comal
t'a	junto a

Ejercicio 13. Lea en voz alta las dos palabras en mazateco, escoja la que signifique lo mismo que la del español y enciérrela en un círculo.

- | | | |
|------------------|-------------------|-------------------|
| 1. avispa | tjiuchjate | tjiuchubi |
| 2. ruiseñor | tiu'u | tjiuba |
| 3. calabaza | nachjun | nachu |
| 4. gotea | tji | tin |
| 5. hay | tji | tjin |
| 6. tiene miedo | tsakjun | tsakjin |
| 7. se toca | nikjane | kjine |
| 8. está guisando | tibakjan | ti'bechjan |
| 9. experto | chjine | kjine |
| 10. noche | nichjen | nistjen |

Compare y corrija sus respuestas con la ayuda de la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 87.

Ejercicio 14. Escriba sobre la línea de la derecha o en su cuaderno, la palabra en mazateco que corresponda a la del español.

1. totopo _____

2. vamos _____

3. caliente _____

4. pelea _____

5. limpio _____

6. caro _____

7. lejos _____

8. agrio _____

9. hay _____

10. todavía no _____

Compare y corrija sus respuestas con la ayuda de la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 87.

Lea estos enunciados.

Tjin xuta xi chjine xjo 'mire.

Matsjana 'betikja ña tjenjen chun.

Chabakjanya bakjan ya.

Escriba tres enunciados en mazateco, usando palabras de esta lección.

1. _____

2. _____

3. _____

Lección 9

Las combinaciones con la letra **n**

Hay ciertos grupos de sonidos en las palabras mazatecas en los cuales aparece una **n** antes de una consonante.

Algunos ejemplos son: **nd**, **nds**, **ny** y **ng**.

chinga camisa



Ejemplos de palabras que se forman con estos grupos de sonidos en mazateco:

ninda hueso

ndsá nuestra mano

nyutin elote

ngaku jefe

Escriba diez veces la palabra **chinga** en su cuaderno. Tenga cuidado de hacerlo bien. Pronúnciela en voz alta y visualícela mientras la escribe.

Estos grupos también aparecen antes de una **j**.

Ejemplo: **tuntsju** cebolla

Ejemplos de palabras que en mazateco se forman con estos grupos antes de **j**:

ntje	semilla	ntsjen	miel
ntjo	viento	nkjain	su rostro
tinchja	está hablando		

Escriba diez veces la palabra **tuntsju** en su cuaderno. Tenga cuidado de hacerlo bien. Pronúnciela en voz alta y visualícela mientras la escribe.

También aparecen estos grupos antes de un **'**.

Ejemplo: **nts'e** su hermano

nt'e	oye	nk'a	alto
nts'a	asa de traste	nt'ai	calentura
nch'an	frío		

¿Qué otras palabras hay con **n** antes de una consonante?

En la página 87 de la “Guía de respuestas” encontrará algunos ejemplos con **n** antes de una consonante.

Enseguida encontrará una comparación de palabras con la **n** al principio de una sílaba y palabras sin la **n**:

ntsja	su mano
tsja	contento

ntjo	viento
tjo	cariño

tinchja	está hablando
tichja	está cerrado

nkjin	muchos
kjin	lejos

Ejercicio 15. Lea en voz alta las dos palabras en mazateco, escoja la que signifique lo mismo que la del español y enciérrela en un círculo.

- | | | |
|--------------------|---------------|---------------|
| 1. alto | nga | nk'a |
| 2. muchos | nkjin | kjin |
| 3. lejos | nkjin | kjin |
| 4. resbaloso | nindu | ningu |
| 5. viento | tjo | ntjo |
| 6. semilla | ntje | tje |
| 7. piedra | ndiojo | ndija |
| 8. uña | ningu | nindu |
| 9. está escuchando | tint'e | tite |
| 10. frío | chan | nch'an |

Compare y corrija sus respuestas con la ayuda de la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 88.

Lea estos enunciados.

'Ñu ja'a ntjo, 'ba tsixuya ndaba xuta.

Ntje xi tjun s'entje, tjun macha.

Nga 'ñu nch'an ma, sa fa'are xuta.

Sasa felaya nch'an nga ndaba 'bere.

Ejercicio 16. Escriba sobre la línea de la derecha o en su cuaderno, la palabra en mazateco que corresponda a la del español.

1. alto _____
2. iglesia _____
3. su compañero _____
4. muchos _____
5. piña _____
6. montaña _____
7. río _____
8. Ixcatlán _____
9. dos pares _____
10. cebolla _____

Compare y corrija sus respuestas con la ayuda de la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 88.

Escriba tres oraciones en mazateco, usando palabras de esta lección.

1. _____

2. _____

3. _____

Lección 10

El saltillo antes de una combinación con la letra **n**

En mazateco el saltillo también aparece antes de una combinación con la letra **n**.

Ejemplo:

ngasun'nde mundo



'nde
nde
e

u	i	e	a
yu	ki	te	ta
nyu	ngi	nde	nda
'nyu	'ngi	'nde	'nda

Ejemplos de palabras que en mazateco se escriben con saltillo antes de una combinación con la letra **n**:

'ndi	estéril	'nyi	mojado
tsite'nda	saluda	ki'ndi	niño
chju'ngi	escarbas	nga'nyu	rincón

Escriba diez veces la palabra **ngasun'nde** en su cuaderno. Tenga cuidado de hacerlo bien. Pronúnciela en voz alta y visualícela mientras la escribe.

¿Qué otras palabras hay con saltillo antes de una combinación con la **n**?

En la página 88 de la “Guía de respuestas” encontrará algunos ejemplos con saltillo antes de una combinación con la **n**.

Comparación de palabras con saltillo antes de una combinación con la **n**, y palabras sin saltillo:

'nde	lugar	'nda	hasta
nde	pues	nda	bueno

Ejercicio 17. Lea en voz alta las dos palabras en mazateco, escoja la que signifique lo mismo que la del español y enciérrela en un círculo.

- | | | |
|------------|-----------------|-----------------|
| 1. mañana | nyujunni | 'nyu |
| 2. casa | ni'ya | ndiya |
| 3. lugar | nga'nde | ndekuini |
| 4. estéril | 'ndi | ndi'i |
| 5. masa | na'yu | nga'nyu |
| 6. niño | ndi'i | ki'ndi |
| 7. rincón | nga'nyu | na'yu |
| 8. luz | 'ndi | ndi'i |

Compare y corrija sus respuestas con la ayuda de la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 89.

Lea estos enunciados.

Ki'ndi ndija tiba kji'i.

Nga je chingaa, bi nde chi'ndaña.

Ngayéje nga'nde nga ba'atsi, ma'nyi xuta.

Nga 'bentjia yatutntje, titjun chju'ngia ngojo.

Ejercicio 18. Escriba sobre la línea de la derecha o en su cuaderno, la palabra en mazateco que corresponda a la del español.

1. mundo _____
2. carne de pollo _____
3. hollín _____
4. lugar _____
5. niño _____
6. llora _____
7. rincón _____
8. escarbas _____
9. mozo _____
10. mojado _____

Compare y corrija sus respuestas con la ayuda de la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 89.

Escriba cuatro oraciones en mazateco, usando palabras de esta lección.

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

Lección 11

La letra **j** antes de una consonante

La **j** en el mazateco también aparece al principio de la sílaba, antes de las consonantes **m**, **n** y **ñ**.

Ejemplo:

jnu milpa



jnu
nu
u

nu	mi	ña
jnu	jmi	jña

jni	jme	jña
nijin	mejen	ñajan

jnu
jme
jño

Ejemplos de palabras que en mazateco se escriben con los grupos **jm**, **jn** y **jñ**:

nijme maíz

jña chile

jnu milpa

nijma frijol

Escriba diez veces la palabra **jnu** en su cuaderno. Tenga cuidado de hacerlo bien. Pronúnciela en voz alta y visualícela mientras la escribe.

¿Qué otras palabras hay con los grupos **jm**, **jn** o **jñ**?

En la página 90 de la “Guía de respuestas” encontrará algunos ejemplos con los grupos **jm**, **jn** y **jñ**.

Comparación de palabras con **j** antes de una consonante y antes de una vocal:

nijme	maíz
mejen	quiere

jña	chile
ñajan	nueve

Enseguida encontrará una comparación de palabras con la **j** al principio de la sílaba y con saltillo al principio de la sílaba:

nijme	maíz
tji'me	está enfermo

jma	negro
'ma	escondido

Ejercicio 19. Lea en voz alta las dos palabras en mazateco, escoja la que signifique lo mismo que la del español y enciérrela en un círculo.

- | | | |
|----------------|---------------|---------------|
| 1. negro | 'ma | jma |
| 2. huehuetones | chajma | cha'ya |
| 3. cosa | tsumi | tsajmi |
| 4. la mañana | tajngu | tajñu |
| 5. milpa | jnu | jña |
| 6. sucio | jndi | 'ndi |
| 7. uno | ngu | jngu |
| 8. solo | tajngu | tsajmi |

Compare y corrija sus respuestas con la ayuda de la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 90.

Ejercicio 20. Escriba sobre la línea de la derecha o en su cuaderno, la palabra en mazateco que corresponda a la del español.

1. venado _____
2. chile _____
3. tú subes _____
4. sueño _____
5. cal _____
6. frijoles _____
7. está _____
8. negro _____
9. hierba _____
10. dedo _____
11. petate _____
12. ayer _____
13. guitarra _____
14. milpa _____
15. zapato, huarache _____

Compare y corrija sus respuestas con la ayuda de la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 91.

Escriba cinco enunciados en mazateco usando palabras de esta lección.

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

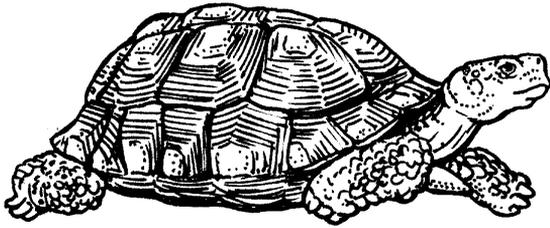
Lección 12

Las combinaciones de letras **xt** y **xk**

En las palabras mazatecas hay también otras combinaciones de consonantes; por ejemplo, las letras **xt**.

Ejemplo:

xtunga tortuga



Ejemplos de palabras que en mazateco se escriben con **xt**:

xtje	basura
xtuba	corto
xtuju	escopeta

Escriba diez veces la palabra **xtunga** en su cuaderno. Tenga cuidado de hacerlo bien. Pronúnciela en voz alta y visualícela mientras la escribe.

Lea estos enunciados:

Nga tajñu kiji tajngu ngijña.

Nga ba'a tsi, 'ñu majndi jnde xi tiba kun.

Xuta xi 'ñu tjinre jnda ne 'ñu se.

Bi 'bejña jnde sen ngayá ni'yana ngat'a
ne ch'o jen.

Nga je 'ñu kafejndana, bi nde tsuni
inimana mé xi si'an.

¿Qué otras palabras hay con **xt**?

En la página 91 de la “Guía de respuestas” encontrará algunos ejemplos con **xt**.

Comparación de palabras con **xt** y **st**:

xtjaba	perdiz
stja	liviano

xtuba	corto
stu	podrido

Ejemplos de palabras que en mazateco se forman con **xk**:

xka pantalón

xki cuenta

¿Qué otras palabras hay con **xk**?

En la página 91 de la “Guía de respuestas” encontrará algunos ejemplos con **xk**.

Comparación de palabras con **xk** y **sk**:

xka	pantalón
ska	loco

Ejercicio 21. Lea en voz alta las dos palabras en mazateco, escoja la que signifique lo mismo que la del español y enciérrela en un círculo.

- | | | |
|--------------|---------------|---------------|
| 1. su frente | stjen | xk'en |
| 2. punto | skjun | xkun |
| 3. crudo | stjen | xkjuen |
| 4. apretado | xkju | stu |
| 5. flaco | xk'en | sten |
| 6. escopeta | xtungu | xtuju |
| 7. perdiz | xtjaba | xtuba |
| 8. basura | stjen | xtje |
| 9. anillo | xtungu | xtunga |

Compare y corrija sus respuestas con la ayuda de la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 92.

Lea estos enunciados.

Kionga ba tjinna, ne tse ndaxkuḅn 'bestian.

Nixtaa yate tuxi nda 'yanire.

Xtjaba tjinre ntsja xi tsja tsa'en matsejen.

Kionga tuxkun xuta 'ñu jma kun, bi 'yare
ndi'ixkun.

Ki'ndixu jngu nixtjin xta xta kiski'nda.

Tsa xuta maxk'en, bi nde nda chuyanire xkare.

Kionga bixan xuta, 'beyare xtungu xinkjin.

Ejercicio 22. Escriba sobre la línea de la derecha o en su cuaderno, la palabra en mazateco que corresponda a la del español.

1. perdiz _____

2. su frente _____

3. flaco _____

4. punto _____

5. crudo _____

6. corto _____

7. hongo _____

8. basura _____

9. podrido _____

10. izquierdo _____

Compare y corrija sus respuestas con la ayuda de la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 92.

Escriba un pequeño cuento en mazateco en su cuaderno, y luego léalo a un compañero.

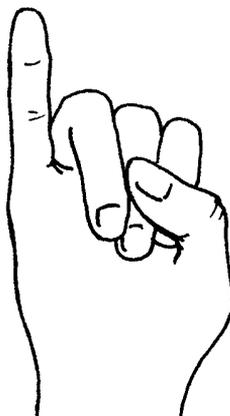
Lección 13

La letra **j** antes de una combinación con la letra **n**

En mazateco la letra **j** también aparece antes de una combinación con la letra **n**.

Ejemplo:

jngu uno



jngu
jnu
u

i	e	a
ki	te	ta
ngi	nde	nda
jngi	jnde	jnda

Ejemplos de palabras que en mazateco se forman con la **j** antes de una combinación con la **n**:

jndi	sucio	jnda	voz, sabor
jnde	zapato, huarache	jnga	ala

Escriba diez veces la palabra **jngu** en su cuaderno. Tenga cuidado de hacerlo bien. Pronúnciela en voz alta y visualícela mientras la escribe.

¿Qué otras palabras hay con **jnd** o **jng**?

En la página 92 de la “Guía de respuestas” encontrará algunos ejemplos con **jnd** y **jng**.

Enseguida encontrará una comparación de palabras que llevan la letra **j** combinada con **n**, y palabras sin la letra **j**:

jnde	zapato, huarache	jnda	cantamos
nde	pues	nda	bueno

Ejercicio 23. Lea en voz alta las dos palabras en mazateco, escoja la que signifique lo mismo que la del español y enciérrela en un círculo.

- | | | |
|---------------------|---------------|---------------|
| 1. pasado mañana | ngifi | jngini |
| 2. voz, sabor | jnda | nda |
| 3. zapato, huarache | jnde | nde |
| 4. sucio | ki'ndi | jndi |
| 5. uno | jngu | ngu |
| 6. ala | jnga | nga |

Compare y corrija sus respuestas con la ayuda de la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 93.

Lea estos enunciados.

'Ba nga kuajngini nde, kuijnda.

Nga jngu jngu xuta tjinre jnde.

¿A jndi kun jnderi?

Jngu ka'a fani minyak me xi tu kjine.

Lección 14

El tono bajo como indicador del complemento de la oración

En esta lección se explica cuándo es que el tono bajo indica el complemento de la oración, es decir, él que recibe los efectos del verbo.

El primer caso es cuando el complemento es de tercera persona. En mazateco este complemento consta nada más de un tono bajo y se escribe con un guion bajo (_).

Ejemplos:

tsja_ṛa ton	yo le doy dinero a él/ella
ba'e_ri ton	tú le das dinero a él
ba'e_ri ton	nosotros (no tú) le damos dinero a él
ba'e_ra ton	nosotros (tú también) le damos dinero a él
ba'e_ru ton	ustedes le dan dinero a él

Enseguida encontrará una comparación de palabras con tono bajo (_) y sin él:

tsja_ṛa ton	yo le doy dinero a él
tsjara ton	yo te doy dinero a ti

ba'e_ri ton	nosotros (no tú) le damos dinero a él
ba'erṛi ton	nosotros te damos dinero a ti (o a ustedes)

Escuche la diferencia en los siguientes pares de palabras, en las que sólo uno tiene el tono bajo que indica el complemento de la oración:

Baku_ <u>ra</u> tsajmi.	Le muestro algo a él.
--------------------------------	-----------------------

Bakura tsajmi.	Te muestro algo a ti.
-----------------------	-----------------------

Ba'e' <u>nde</u> _ri.	Le damos permiso a él.
------------------------------	------------------------

Ba'e' nderi.	Te damos permiso a ti.
---------------------	------------------------

Ejercicio 24. Lea en voz alta las dos palabras en mazateco, escoja la que signifique lo mismo que la del español y enciérrela en un círculo.

- | | | |
|--------------------|----------------------------|----------------------------|
| 1. yo te cuento | be'e_ <u>ra</u> | be' era <u></u> |
| 2. yo le pedí a él | tsi' ara <u></u> | tsi' a_ <u>ra</u> |
| 3. yo te digo | xin <u>ra</u> | xin _ra <u></u> |
| 4. te quiero | matsjake_ <u>ra</u> | matsjake ra <u></u> |
| 5. le pego a él | be'e_ <u>ra</u> | be' era <u></u> |

Compare y corrija sus respuestas con la ayuda de la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 93.

Ejercicio 25. Escriba sobre la línea o en su cuaderno, la palabra mazateca que corresponda a la del español.

1. te pego; te cuento _____
2. yo le pido a él _____
3. le mostré algo a él _____
4. te dije _____
5. lo queremos a él _____

Compare y corrija sus respuestas con la ayuda de la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 93.

En el segundo caso el sujeto de una oración es de primera persona singular (yo) y el complemento es de segunda persona plural (ustedes), entonces se añade **_nuu** al verbo.

Ejemplos:

xin_nuu	yo les digo a ustedes
tsja_nuu	yo les doy algo a ustedes

El tono bajo en esta combinación gramatical (yo a ustedes), con **nuu**, se ilustra en los siguientes grupos de palabras.

baku_nuu tsajmi	les muestro algo a ustedes
bakunu<u>u</u>	ustedes me muestran algo a mí
bakunu	él les muestra algo a ustedes

be'e_nuu nijmi	yo les cuento algo a ustedes
'benu<u>u</u> nijmi	ustedes me cuentan algo
be'enu nijmi	él les cuenta algo a ustedes

bateña_nuu tsajmi	yo les vendo algo a ustedes
bateñanu<u>u</u> tsajmi	ustedes me venden algo
bateñanu tsajmi	él les vende algo a ustedes

Ejercicio 26. Lea en voz alta las dos palabras en mazateco, escoja la que signifique lo mismo que la del español y enciérrela en un círculo.

- | | | |
|-----------------------|------------------------------|----------------------------|
| 1. les dije a ustedes | kixin_nu<u>u</u> | xin_nu<u>u</u> |
| 2. me muestran | baku_nu<u>u</u> | bakunu<u>u</u> |
| 3. me cuentan | be'e_nu<u>u</u> nijmi | 'benu<u>u</u> nijmi |
| 4. les pido | mi'a_nu<u>u</u> | mi'anu |
| 5. les vendo algo | bateña_nu<u>u</u> | bateñanu |

Compare y corrija sus respuestas con la ayuda de la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 94

Ejercicio 27. Escriba sobre la línea de la derecha o en su cuaderno, la palabra en mazateco que corresponda a la del español.

1. él les pega _____
2. me pegan _____
3. les pido _____
4. les vendo algo _____
5. me quieren _____

Compare y corrija sus respuestas con la ayuda de la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 94.

Lea estos enunciados.

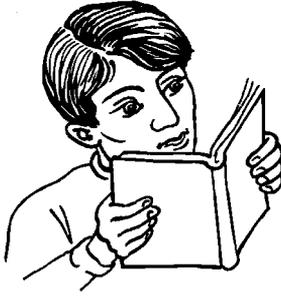
Kitsa'e'nde_ri nga ntjo kuekoni papaloteni.

Tsitjandai_ri ni'yanu.

Tsja t'e_ru kakún.

Kik'in_ri nga kuangiin tsakaiñu.

Je kixin_ra nga sja_ra xi kichja'ana.



Escriba un pequeño cuento en mazateco en su cuaderno, y luego léalo a un compañero.

Lección 15

El tono alto como indicador de emoción

En mazateco el tono alto puede indicar emoción o énfasis. Con verbos de sentimiento, este tono indica un alto grado de emoción. Este tono alto se representa con el signo =.

Ejemplo:

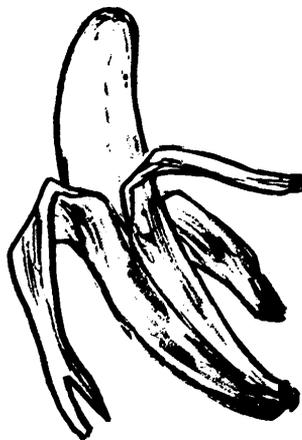
kitsakjun = *muy asustado*



En seguida se presenta una comparación de una palabra sin el tono alto que expresa emoción con una palabra que tiene el tono alto que expresa grado de emoción:

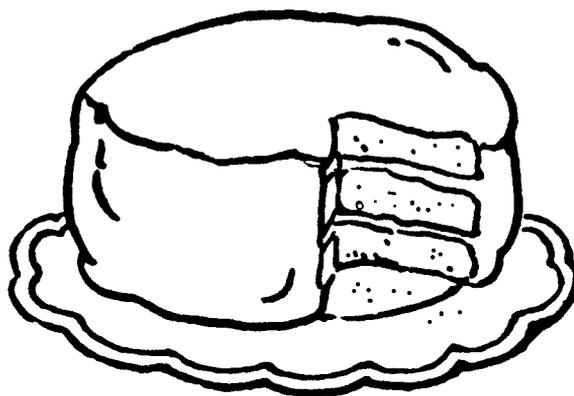
matsjana nachja

me gusta el plátano



matsja = na pastel

me gusta mucho el pastel



Con verbos que no expresan ningún sentimiento, el tono alto indica las emociones de sorpresa o de alegría.

kitsa'en	él lo hizo
kitsa'en =	él lo hizo (yo no sabía; me sorprende)

tsa'an	mío
tsa'an =	mío (y me importa mucho)

Ejercicio 28. Lea en voz alta las dos palabras en mazateco, escoja la que signifique lo mismo que la del español y enciérrela en un círculo.

- | | | |
|----------------------------|--------------------|------------------|
| 1. está asustado | kitsakjun = | kitsakjun |
| 2. está muy asustado | kitsakjun = | kitsakjun |
| 3. le gusta | matsja = re | matsjare |
| 4. le gusta mucho | matsja = re | matsjare |
| 5. lo compró (yo no sabía) | tsatse = | tsatse |

Compare y corrija sus respuestas con la ayuda de la "Guía de respuestas" que se encuentra en la página 94.

Lea este cuento.

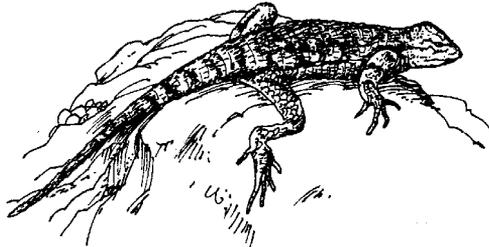
Jnguxu ndiya jngu chane'en tsjaxu tsa'en tikijñasun jngu ndiojo nga tukjia'axu jngu tjiunise xi tsu'ba ngank'a a tu 'ñu = xu tjen nga ndibakja'axu.

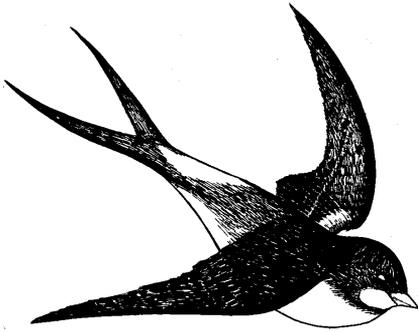
'Ba chane'enbiu tikijñafexu 'ba bixu tjibe tsa tjin xi ndibakja'a.

'Ba kioxu ngasun ndiojobiu tsu'basun jngu tjiuni'yu xi tjimangisjaixu xi skine 'ba xi kueko ndaba nga jexu mejen kua'a. 'Ba kui bixu nde 'betjuni ngandetsian nga je tsi tiba'a ngat'a jngu ka'a fanixu minyaku mé = xi tu kjine. 'Ba ka'ndaxu nga bi nde ba'ani kioxu 'nda 'betju ngani.

'Ba kioxu nga je tifi tsakaiñu nga tukjia'axu tsabe nga jngu chane'en tikijña kui nga'ndebiu. 'Ba tjiuni'yubiu tunde kiskinexure. 'Ba chane'enbiu bixu ja'are.

'Ba yejerani tjiunisebiu jexu 'ñu tjindiba.





'Ba tjiuni'yubiu jngu fanixu
xi 'ñu ni kiskine nganire.

Se mejen = xu 'ba kuán
nde'ñu. 'Ba ka'ndaxu kio ja'are
chane'enbiu ya'a.

'Ba sangutjun chane'enbiu kitsuxu:

—¿Án = tseñu? Je tjimajñuni. 'Ba sa'e = ne xati
—kitsuxu.

'Ba tu nk'ianre tjiunisebiuxuni xi ndibakja'axuni
ya'a. 'Ba chane'enbiu kiskutsejenxu ngank'aa.

—Yufi = ru —kitsuxu.

'Ba tu 'ba = xu kuánre nga tu jngu ni tjiunise
ndibakja'a.

'Ba chane'enbiu tu 'ba = xu kuánre 'ba
mangatsangaxu 'etukajen ndiojobiu. 'Ba tjiunisebiu
bixu kixuntsja ni chane'enbiu ya'a.



Así se escriben los números en mazateco:

jngu	uno
jó	dos
ján	tres
ñujun	cuatro
ón	cinco
jon	seis
yatu	siete
jin	ocho
ñajan	nueve
te	diez
tejngu	once
tjio'on	quince
kan	veinte
kate	treinta
katjio'on	treinta y cinco
yachan	cuarenta
yachute	cincuenta
jngu sientu	cien
ón sientu	quinientos
jnku mi	mil

Escriba un pequeño cuento en mazateco en su cuaderno, y luego léalo a un compañero.

CUENTOS



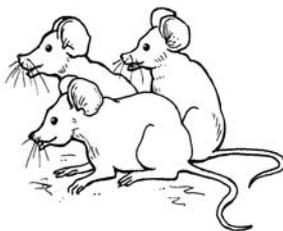
Xi tsuxu tjiunisen

'Bixu kuán nganda'ainiñu. 'Bi tsu en xi be'e xuta chinga:

Kioxu nga tsin jngu ki'ndi xi'in, tjiunision tsuxu nga jnguxu ki'ndi xi'in chon ja'e nde.

—Ki'ndi xi'in ntjena, ki'ndi xi'in chan ixina. Xiu tetsubo. Bi nisi'o. Jña ngatamachun. Ngat'a tsa sisi'o nde, ¿mé = xi xino tsa ki'ndina jó kuanre? —tsuxure xinkjin.

Xakji'i 'bendukuxuni nga 'ba tsure xinkjin.





Kioxu nga kji'nda
ki'ndibiu, nexu makjanre
tjiunision. Ch'oxu tsure nare ki'ndibiu
nga bixu mare nikuenda ki'ndi.



—¿Jandesinxu fa xi'in 'bejñako tsa bi mare
nikuenda ki'ndi?

Yachanxu nixtjin xiu 'bendu. Nimexu tsi'si'a.
'Ba yachanxu nistjen. Kuixu kjua 'ba tsa'eni nde,
nga xi xi'in maxure 'bentje jnu. Maxure 'bentje
yajña. 'Ba tu kuixu mare 'bentje tumeñu.

Kuixu kjua ne tsja mare nga jngu
ki'ndi xi'in tsin.





Enre tsi

Jnguxu ndiya jngu naxinanda nga nkjin xuta tjindu. 'Ba kui nixtjinbiu jexu inyamo xuta nga k'uentje ntje.

'Ba ja'axu nixtjin ka'nda nga kis'entje ntje ya'a. 'Ba tunga nimexu tsi tiba'a kui nixtjinbiu. 'Ba nchja xi 'entje ntje nde jexu ne 'ñu inyatsikja'etsjen nga tsa bi kua'a nde, bixu nda kuan jnu.

'Ba kiskuyaxure jó ján nixtjin, tunga bixu tsa'a.

'Ba kioxu 'eku xinkjin nga skjoyare jó tsa'en nga 'ba tsa'en bi tiba'a nde. 'Ba jexu ne 'ñu inyatsikja'etsjen ya'a.

'Ba kioxu nga je 'eku xinkjin nde, jó sa'en nga kua'a tsi nde. 'Ba kio bixu tiña tjin nanda.

'Ba tukjia'axu jngu xuta xi tijña kio nde kitsuxu:

—Tusa naxkjio k'uexa_ra nga ngatafikja'a tsi
—kitsuxu.

'Ba kuetsure nde. 'Ba naxkjo kuakjainxure.

'Ba naxkje xi ngakure ngatsi'i naxkjebiu nde kitsuxure xinkjin nga jnguxu xa kis'eta'en. 'Ba kitsuxu ngayeje:

—Ji naxkje nduju ndsaku, ji kuisetin nindu xi seña titjun ngajaan. 'Ba ji naxkje kutu ndsaku, ji kuisetin nindu xi majoni —kitsuxure xinkjin.

Jngu jnguxu 'ba kitsure ñá kuinya. 'Ba meni kuixu kuekjakoxu tsibiu ya'a.

'Ba ngatsi'ixu naxkjebiu kijixu. 'Ba ja tsikinya ja tsikinyaxu nga'nde nga kik'inre. 'Ba naxkje xi ngakure nde kuixu xi echu kat'are tsiu ya'a. 'Ba kitsuxure:

—Ji kjua'ekja'ara tsi xian. Ne nkjin xuta xi 'ba tsa'en inyakuyari —tsuxure.

'Ba tsibiu kitsuxu:

—Jo'o. Tunga ¿a ma 'mitutjen jo ni tjiunisio ngat'a bi 'biá jó tsa'en ndee kjuiña —kitsuxu tsiu.



'Ba naxkjio kitsuxu:

—Bi manā fitutjia_n, tunga kuan kjuechi.
Tuma jdana_n k'uitjenngi —kitsuxure.

—Jo'o tsu'ba —kitsuxu tsiu.

'Ba ngojoxu kiji. 'Ba tunga naxkjebiu nde
tunde 'ñuxu kiskjink'a 'ba tu xínxu kikejen.

'Ba jexu tsakasen'ñu tsiu tsakaiñu nga
tukjia'axu kjint'ere naxkje nduju ndsaku. 'Ba
kioxu kiji ngani tsiu ya'a.

'Ba tukjia'axu kiski'nda = ngani naxkje kutu
ndsaku. 'Ba kioxu kiji ngani tsiu. Tu 'ba tu
'ba = xu tsa'en kiji tsiu ka'nda nga echu nga
timachjen ya'a.

'Ba kuatsjaxure xuta nga je tsa'a nga'ndere.

'Ba ka'nda kui nixtjinbiu naxkjio kuixu
senire tsi ngantsjai nga kua'a tsi.

¿Verdad que es fácil leer en mazateco?

Bi na'enre nga 'bexkiya enna, ¿a bi 'ba?

Guía de respuestas

Página 2: Ejercicio 1.

1. niñu
2. nachu
3. nachute
4. mana
5. tivate
6. ji
7. napatu
8. nisa
9. tu
10. nima

Página 3: Ejercicio 2.

1. ini
2. tiva
3. nu
4. ma
5. yufi
6. sa

Página 6: Ejemplos de palabras con ' "

mi'a be'e si'a ma'a fa'a

Página 7: Ejercicio 3.

1. fu'i
2. ka'a
3. be'e
4. chu'a
5. ba'a

Página 9: Ejemplos de palabras con **ts**

batsa batse natse tsiña tsini

Página 10: Ejercicio 4.

1. tsi
2. chitsa
3. tsu
4. kitsu
5. tse

Página 11: Ejercicio 5.

1. chitsa
2. natse
3. natsi
4. tsini
5. tsinina
6. tse
7. tsiña
8. tsumi

Página 13: Ejemplos de palabras con **x**

xati bexuta ilaxa xa naxa

Página 14: Ejercicio 6.

1. xu
2. chu
3. xa
4. naxu
5. titsu
6. kixi

Página 16: Ejemplos de palabras con las sílabas **in** o **en**

chutsin na'en xin xi'in en

Página 16: Ejemplos de palabras con la sílaba **an**

tsa'an chajan san chan xan

Página 17: Ejemplos de palabras con la sílaba **un**

junjun kakun chikun chun jun

Página 17: Ejemplos de palabras con la sílaba **on**

son ón cho'on jon

Página 18: Ejercicio 7.

1. ji
2. chan
3. xa
4. son
5. nachiki

Página 19: Ejercicio 8.

1. jin
2. son
3. kitsin
4. chutsin
5. jen
6. titin
7. ton
8. chikin

Página 21: Ejemplos de palabras con **saltillo en medio de una sílaba**

bet'a ts'a k'en ts'en

Página 22: Ejercicio 9.

1. x'ian
2. tsu
3. s'e
4. ch'a
5. ch'i
6. tsits'in
7. ch'o
8. kan

Página 23: Ejercicio 10.

1. ts'u
2. tsik'o
3. ya'a
4. kitsin
5. ja'a
6. ch'i
7. cho'on

Página 25: Ejemplos de palabras con **saltillo antes de una consonante**

na'ñu na'ya na'mi na'yu

Página 26: Ejercicio 11.

1. 'ya
2. 'mi
3. 'boya
4. 'miniñe
5. 'mi
6. ma'ña
7. 'me
8. 'yi
9. 'mo
10. ni'ya

Página 27: Ejercicio 12.

1. 'bese
2. ma'ña
3. na'ñu
4. na'mi
5. na'ya
6. na'yati

Página 31: Ejemplos de palabras con j en medio de una sílaba

titjun tjin nachjun tjiba chjine

Página 32: Ejercicio 13.

1. tjiuchjate
2. tiu'u
3. nachu
4. tin
5. tjin
6. tsakjun
7. nikjane
8. ti'bechjan
9. chjine
10. nistjen

Página 33: Ejercicio 14.

1. niñu tsju
2. tjian
3. sje
4. kjan
5. tsje
6. chji
7. kjin
8. sja
9. tjin
10. kje

**Página 36: Ejemplos de palabras con combinaciones
con la letra n**

nanda ntje nyujun ndsaku chinga

Página 37: Ejercicio 15.

1. nk'a
2. nkjin
3. kjin
4. nindu
5. ntjo
6. ntje
7. ndiojo
8. ningü
9. tint'e
10. nch'an

Página 39: Ejercicio 16.

1. nk'a
2. ningü
3. xinkjin
4. nkjin
5. nakuntsjen
6. nindu
7. ndaje
8. Ningutse
9. jó nga
10. tuntsju

Página 42: Ejemplos de palabras con saltillo antes de una combinación con la n

kja'nda tjiuxa'nda ni'ndi chju'ngi

Página 43: Ejercicio 17.

1. nyujunni
2. ni'ya
3. nga'nde
4. 'ndi
5. na'ya
6. ki'ndi
7. nga'nyu
8. ndi'i

Página 45: Ejercicio 18.

1. ngasun'nde
2. yojo xa'nda
3. cha'ndi
4. nga'nde
5. ki'ndi, chi'ndi
6. kji'nda
7. nga'nyu
8. chju'ngi
9. chu'nda
10. 'nyi

Página 48: Ejemplos de palabras con **jm**, **jn** o **jñ**

con **jm** : tsajmi jma jmi najma ndsa

con **jn** : jnu

con **jñ** : jña najñu nijña ngijña

Página 49: Ejercicio 19.

1. jma
2. chajma
3. tsajmi
4. tajñu
5. jnu
6. jndi
7. jngu
8. tajngu

Página 51: Ejercicio 20.

1. naxin ngijña
2. jña
3. mijñe
4. chini, nijña
5. xujñu
6. nijma
7. tijña
8. jma
9. ngijña
10. najma ndsa
11. nijña
12. ngujña
13. najmi
14. jnu
15. jnde

Página 54: Ejemplos de palabras con **xt**

xtan xtungu nixtjin kuxta fa'axtiu

Página 54: Ejemplos de palabras con **xk**

mixkjan ndaxkun naxkje ngixkun ndaxka

Página 55: Ejercicio 21.

1. stjen
2. xkun
3. xkjuen
4. xkju
5. xk'en
6. xtuju
7. xtjaba
8. xtje
9. xtungu

Página 57: Ejercicio 22.

1. xtjaba
2. stjen
3. xk'en
4. xkun
5. xkjuen
6. xtuba
7. xtjain
8. xtje
9. stu
10. skjun

Página 59: Ejemplos con la j antes de una combinación con la n

jngini jnda 'cantamos'

Página 60: Ejercicio 23.

1. jngini
2. jnda
3. jnde
4. jndi
5. jngu
6. jnga

Página 63: Ejercicio 24.

1. be'era
2. tsi'a_ra
3. xinra
4. matsjakera
5. be'e_ra

Página 64: Ejercicio 25.

1. be'era
2. mi'a_ra
3. baku_ra
4. xinra
5. matsjake_ra

Página 66: Ejercicio 26.

1. kixin_nuu
2. bakunuu
3. 'benuu nijmi
4. mi'a_nuu
5. bateña_nuu

Página 67: Ejercicio 27.

1. be'enu
2. 'benuu
3. mi'a_nuu
4. bateña_nuu
5. matsjachuu

Página 72: Ejercicio 28.

1. kitsakjun
2. kitsjakun =
3. matsjare
4. matsja = re
5. tsatse =